

רונה יעמן Rona Yefman



אישה בחלל עבודה

אמרה في فضاء العمل

A WOMAN IN WORKSPACE

תהילה חכימי תהילה חכימי Tehila Hakimi / נטע דרור נטע דרור Netta Dror / הילה ווגמן הילה ווגמן Hila Vugman / אפרת חכימי אפרת חכימי Efrat Hakimi / מיטל כץ מיטל כץ Meital Katz Minerbo / יעל מאירי יעל מאירי Yael Meiry / אלנה צ'רטי שטיין אלנה צ'רטי שטיין Elena Ceretti Stein

אוצרת: גיל כהן גיל כהן Gil Cohen

בלב התערוכה עומד מקבץ השירים "אישה בחלל עבודה" מאת המשוררת תהילה חכימי. בשיריה של חכימי נבנית מציאות של אישה שלעיתים זהותה ברורה לה ולעיתים מטושטשת. היא נדחסת אל ההגדרות של השפה, המשרד, של מרחבי הבית, הרחוב והגוף, ומנסה לפענח את עצמה בנבכייהם. שש האמנויות המשתתפות בתערוכה מתייחסות לרעיונות דומים, כל אחת בדרכה. עבודתיהן שכוללות צילום, פיסול, וידאו וקולאז' מצטרפות וניצבות לצד השירים. שעונים מתקתקים, חולצות מעומללות, ידיים וכוסות קפה ריקות, מבליחים בחלל החדש, האחר, שנפרס בין השירים לעבודות, מהדהדים את עולמה של האישה במציאות של ימינו.

في قلب المعرض مجموعة قصائد "امرأة في فضاء العمل" للشاعرة تهيل حكيمة. في قصائد حكيمة يتشكل واقع امرأة هويّتها واضحة أحياناً وضبابية أحياناً أخرى. تنضغط داخل تعريفات اللغة، المكتب، أرجاء البيت، الشارع والجسد، تحاول أن تفكك رموز ذاتها في متاهاتها. ست فئات يشاركن في هذا المعرض وتطرق كل منهن بطريقتهن لأفكار متشابهة. تنضم أعمالهن مشتركة في التصوير الفوتوغرافي، النحت، الفيديو والكولاج، وتتموضع بجانب القصائد. ساعات تدق، قمصان منشأة، أيادي وفناجين قهوة فارغة، الآخر، الذي يفتح بين القصائد والأعمال، تردد صدى عالم امرأة داخل عالمنا اليوم.

At the heart of the exhibition lies the collection of poems "A Woman in Workspace" by poet Tehila Hakimi. Hakimi's poems construct a reality of a woman whose identity is sometimes clear to her and at times ambiguous. She is restricted by the definitions of language, the office, the expanses of the house, of the street, and of the body, and tries to decipher herself in their depths. The six artists featured in the exhibition all address similar ideas, each in her own way, with photography, sculpture, video, and collage – gathered together alongside the poems. Ticking clocks, starched shirts, empty coffee cups and hands, flicker in the new, other, space that unfolds between the poems and the artworks, echoing a woman's world in today's reality.

הגלריה החברתית – הקמפוס המקצועי מוסררה. שבטי ישראל 22 (בית קנדה – קומה ג'), ירושלים
الجاليري الاجتماعي. شقطي يسرائيل 22 (بيت كندا - طابق 3) ، القدس
The Social Gallery – Musrara. 22 Shivtei Israel St. (Canada House – 3rd floor), Jerusalem

מצמרות העצים אל בריכת הפנינים

من قمة الأشجار إلى بركة اللؤلؤ

FROM THE TREETOPS TO THE PEARL POOL

דפנה איכילוב דפנה איכילוב Dafna Ichilov / סיון אלירזי סיון אלירזי Sivan Elirazi / שולמית אפפל שולמית אפפל Shulamit Apfel / אניסה אשקר אניסה אשקר Anisa Ashkar / אילה בן לולו אילה בן לולו Ayala Ben-Lulu / שייחה חליווה שייחה חליווה Sheikha Haliwa / רחל חלפי רחל חלפי Rachel Chalfi / רונה יפמן רונה יפמן Rona Yefman / נורית ירדן נורית ירדן Nurit Yarden / צביה ליטבסקי צביה ליטבסקי Tsvia Litevski / מירלה משה אלבו מירלה משה אלבו Mirale Moshe Alvo / טל ניצן טל ניצן Tal Nitzan / איריס נשר איריס נשר Iris Nesher / מרב שיון בן-אלון מרב שיון בן-אלון Merav Shin Ben-Alon / טל שוחט טל שוחט Tal Shochat / נטלי תורג'מן נטלי תורג'מן Nataly Turjeman

אוצרת: איילת השחר כהן איילת השחר כהן Ayelet Hashahar Cohen

עורכת השירה: טל ניצן טל ניצן Tal Nitzan

יצירות של 16 אמניות, צלמות ומשוררות בנות דורות ומגזרים שונים בחברה הישראלית נפגשות בתערוכה שבמוקדה החיבור בין גוף וטקסט. הגוף הנשי, בהקשרים תרבותיים של זהות ומגדר, מיניות, אימהות והזדקנות, טקסיות, הגירה וטראומה, מתפענח בחלל הגלריה כמחוז ביוגרפי שהחיים, הזיכרונות ומשאות הנפש נרשמים עליו ונותנים בו סימנים. הגוף נושא את המסר הפנימי, מחזיק בו מוסר אותו החוצה אל העולם – שלם או מפורק. באופן מסורתי בתודות התרבות גוף האדם הוא מושא למבט ולפרשנות גברית. בתערוכה הזו הוא רפלקסיבי: נשים הן היצירות וגם עומדות במרכז היצירה.

أعمال 16 فنانة، مصوِّرات وشاعرات معاصرات ومن قطاعات مختلفة في المجتمع الإسرائيلي، تلتقي في هذا المعرض الذي يتمحور حول العلاقة بين الجسد والنص. الجسد النسائي في سياقات ثقافية من الهوية والجنس، الجنسية، الأمومة والشيخوخة، الطقوس، الهجرة والصدمة، يتحول إلى إقليم من السيرة الذاتية حث الحياة، والذكريات والمطامح تُسجل عليه وتترك آثارها فيه. يحمل الجسد الرسالة الداخلية، يتمسك بها وينقلها كاملة أو مجزأة نحو الخارج إلى العالم. في تاريخ الثقافة، وعلى نحو تقليدي، كان جسد المرأة موضوعاً لنظرة الرجل وتفسيراته. في هذا المعرض الجسد هو تأملي. النساء هن المبدعات وهن في مركز عملية الابداع.

Works by 16 women artists, photographers, and poets of different generations and sectors of Israeli society in an exhibition centered on the connection between body and text. Set against the cultural contexts of identity and gender, sexuality, motherhood and aging, rituals, migration and trauma, the female body is deciphered in the space of the gallery as a biographical realm where life, memories, and hopes are inscribed. The body carries the inner message, holds it, and transmits it to the world. Traditionally in the history of culture, the female body is the object of male gaze and interpretation. In this exhibition it is reflexive: women are both the creators and the focus of the artworks.

הגלריה ע"ש מורל דרפלר. הע"ח 9, ירושלים
الجاليري على اسم مورال درفلر. شارع عين حيط 9، القدس
The Morel Drefler Gallery. 9 Ha'ayin Chet St., Jerusalem

נעדרת מקום: בעקבות ז'קלין כהנוב

بدون مكان: بأعقاب جاكلين كهانوف

PLACELESS: FOLLOWING JACQUELINE KAHANOFF

הדיל אבו ג'והר הדיל אבו جوهر Hadeel Abu Johar / עלית אזולאי עלית אזולאי Ilit Azoulay / שגיא אזולאי שגיא אזולאי Sagie Azoulay / מתי אלמליח מתי אלמליח Mati Elmaliach / רפאל בלולו רافائيل بالولو Rafael Balulu / עדי ברנדה עדי ברנדה Adi Brande / דור גז דור גז Dor Guez / מיכל היימן מיخال هايمن Michal Heiman / חן כהן חן כהן Chen Cohen / ורד נסים ورد نسييم Vered Nissim

אוצרת: אירנה גורדון אירנה גורדון Irena Gordon

התערוכה עוסקת בחיפוש אחר זהות במרחב היסיתיכוני, תוך התבוננות במושגים של מזרחיות ומערביות, לעומתיות לצד נזילות והיברידיזם, שייכות ואישייות, בעקבות כתיבתה והגותה של ז'קלין כהנוב (1917-1979). כהנוב, סופרת ומסאית, ביקשה להגדיר רב־תרבותיות כתפיסת עולם וכדרך חיים בתקופה שהקדימה את השיח הפוסט מודרני. הפרספקטיבה הייחודית שהציעה הייתה נעוצה באוטוביוגרפיה שלה ובמציאות של זרות, גלות והעדר מקום. האמנים שהוזמנו להשתתף בתערוכה עוסקים, כל אחד בדרכו, באפשרות של הנכחת הקול האישי וביכולת ללכוד זיכרון וזהות תרבותית. התערוכה תציג עבודות קיימות וחדשות לצד טקסטים של כהנוב.

يتناول المعرض البحث عن هويّة في الحيّز المتوسطي، من خلال التمعن في مفاهيم الشرقية والغربية، المعارضة إلى جانب السيولة والهجانة، الانتماء وعدم الانتماء، بأعقاب كتابات وفكر جاكلين كهانوف (1917-1979). كهانوف، أديبة وكاتبة مقالة، حاولت تعريف التعددية الثقافية كمنظور وكأسلوب حياة في عصر ما قبل خطاب بعد الحداثة. المنظور الفريد الذي اقترحته يكمن في سيرتها الذاتية وفي واقع الغربة، واللجوء وانعدام المكان. يتناول كل من الفنّانين المشاركين في المعرض بطريقته إمكانية استحضار الصوت الشخصي والقدرة على التقاط الذاكرة والهويّة الثقافية. يتشكل المعرض من أعمال قائمة وأخرى جديدة إلى جانب نصوص كهانوف.

The exhibition focuses on the search for identity in the Mediterranean expanse, while looking at notions of Eastern and Western, antagonism versus fluidity and hybridity, belonging and not belonging, following the writing and thought of Jacqueline Kahanoff (1917-1979). A writer and essayist, Kahanoff sought to define multiculturalism as a world view and a way of living, long before the postmodern discourse. Her unique perspective was rooted in her autobiography and a reality of alienation, exile, and lack of place. The artists who were invited to participate in the exhibition explore, each in his or her own way, the possibility of presenting a personal voice and the ability to capture memory and cultural identity. The exhibition is comprised of existing and new works alongside Kahanoff's texts.

הגלריה החדשה במוסררה. הע"ח 9, ירושלים
الجاليري الجديد في المصراة. شارع عين حيط 9، القدس
The New Gallery in Musrara. 9 Ha'ayin Chet St., Jerusalem